

La lexicographie bilingue français ↔ néerlandais aux XVI^e et XVII^e siècles : étude de métalexicographie historique

Journée des Doctorants de l'ED 3bis « Langues, Lettres et Traductologie »

Liège, 23 mai 2019

Elizaveta ZIMONT

elizaveta.zimont@uliege.be



1. Objectifs

L'objectif de ce projet est de combler une lacune essentielle dans l'historiographie de la lexicographie en fournissant une étude de synthèse interdisciplinaire sur le développement et la typologie évolutive de la lexicographie bilingue français ↔ néerlandais entre 1500 et 1700.

2. Corpus

- dictionnaires et vocabulaires ;
- bilingues FR-NL et NL-FR ;
- médium imprimé ;
- 1527 — 1710.

A. Axe heuristique :

- 1) répertoire exhaustif des éditions ;
- 2) répertoire exhaustif des exemplaires.

3. Méthodologie

B. Axe métalexicographique :

- analyse interne des éditions *princeps* ;
- comparaison avec les éditions ultérieures ;
- analyse comparative des ouvrages séparés.

C. Axe historico-culturel :

- 1) la formation de l'auteur ;
- 2) le lieu et la période de production ;
- 3) le public-cible visé ;
- 4) la distribution ;
- 5) l'utilisation réelle.

archives,
sources secondaires

Efernel
base de données
(avec CIPL, ULiège) :
17 auteurs
22 titres
plus de 150 éditions

4. Exemples d'aspects analysés

- ? degré d'élaboration
- ? degré de formalisation
- ? degré de cohérence

C. traitement de la polysémie et de l'homonymie

Agacer, *Verwecken tot gram-
schap, Of te terghen.*
* Agacer le trenchant d'un
couteau, *De snede van een
mes bederven, Bot maken.*

leyden oft luyen, sonner
hoechleydich, sonner
solemnellement
gheleyt, le son
ongheleyck luyden, dit
sonner
luy, grenau, pouil
luybach oft luyfachtich,
pouilleux

Structure d'un article
lexicographique :

een maent, vn mois

maent 'mois' sous M = vedette
een maent 'un mois' = entrée

**nael aenden buyck, om-
bril, boudine**

nael 'nombril' sous N = vedette
nael = entrée
aenden buyck 'au ventre' =
élément élargissant

*Adaper, oft mor picard peu ou point en
ulage, Tergen, vergrammen.*

marques d'usage,
prononciation,
marques grammaticales

Bedorven dachter, Fille gâstée ou gâtée, & cor-
rompue, f.

H. Aegort, Eē lustich, Cwēstich,

- mise en page ;
- polices ;
- outils de localisation ;
- système de classification des entrées ...

- ? poids des régionalismes
- ? thématiques privilégiées
- ? fiabilité
- ? pertinence pour l'histoire du FR/NL

Swiggers P. et Zimont E.,
« Dutch-French bilingual lexicography
1500-1700 : A checklist of sources »,
*Beiträge zur Geschichte der
Sprachwissenschaft*, 2015, 25.1, pp. 110-148.